



DIGITALIZATION

BRINGING THE SPARK OF DIGITALIZATION TO CORPORATE LANGUAGE

DPDHL Corporate Language Services
Global. Digital. Excellence.

WER WIR SIND



**Deutsche Post DHL Group ist der weltweit führende
Logistikanbieter und beschäftigt rund 590.000 Mitarbeiter*innen
in über 220 Ländern und Territorien der Welt.**

EIN WORT ZU CLS

Corporate Language Services unterstützt den Konzern dabei...

- ✓ **Kunden** anzusprechen
- ✓ **Shareholders** zu informieren
- ✓ **Mitarbeiter** zu rekrutieren,
motivieren, inspirieren und behalten

**in 220 Länder und Territorien
weltweit. In 65+ Sprachen.**

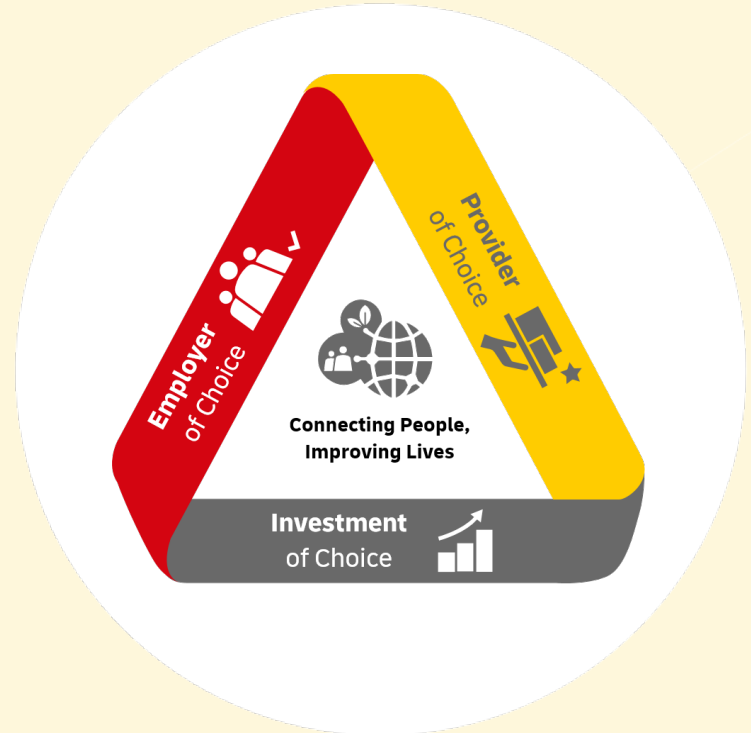


EIN WORT ZU CLS

Corporate Language Services unterstützt den Konzern dabei...

- ✓ **Kunden** anzusprechen
- ✓ **Shareholders** zu informieren
- ✓ **Mitarbeiter** zu rekrutieren,
motivieren, inspirieren und behalten

**in 220 Länder und Territorien
weltweit. In 65+ Sprachen.**



EIN WORT ZU CLS

Corporate Language Services unterstützt den Konzern dabei...

- ✓ **Kunden** anzusprechen
- ✓ **Shareholders** zu informieren
- ✓ **Mitarbeiter** zu rekrutieren, motivieren, inspirieren und behalten

in 220 Länder und Territorien weltweit. In 65+ Sprachen.

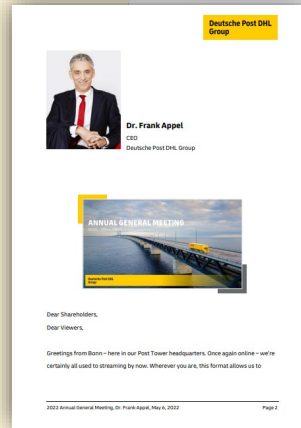
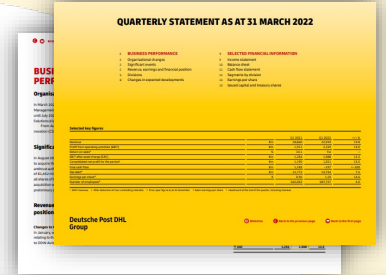


EIN WORT ZU CLS

Corporate Language Services unterstützt den Konzern dabei...

- ✓ Kunden anzusprechen
- ✓ **Shareholders** zu informieren
- ✓ Mitarbeiter zu rekrutieren, motivieren, inspirieren und behalten

in 220 Länder und Territorien weltweit. In 65+ Sprachen.



EIN WORT ZU CLS

Corporate Language Services unterstützt den Konzern dabei...

- ✓ Kunden anzusprechen
- ✓ Shareholders zu informieren
- ✓ **Mitarbeiter** zu rekrutieren, motivieren, inspirieren und behalten

in 220 Länder und Territorien weltweit. In 65+ Sprachen.





DIGITALISIERUNG



STRATEGY 2025

Delivering excellence
in a digital world

WHAT IS DIGITALIZATION?

Digitalization is the use of technology to optimize and innovate what we do

WHY

ARE WE DOING IT?

Enhance **customer** experience

Improve **employee** experience

Increase **operational** efficiency

HOW

ARE WE FUELING IT?

Know. Own. Use your **Data**.



DIGITALISIERUNG

**Wie sagt man es auf Deutsch?
*Es war höchste Eisenbahn.***

**Transformationsprojekt in 2019
gestartet.**

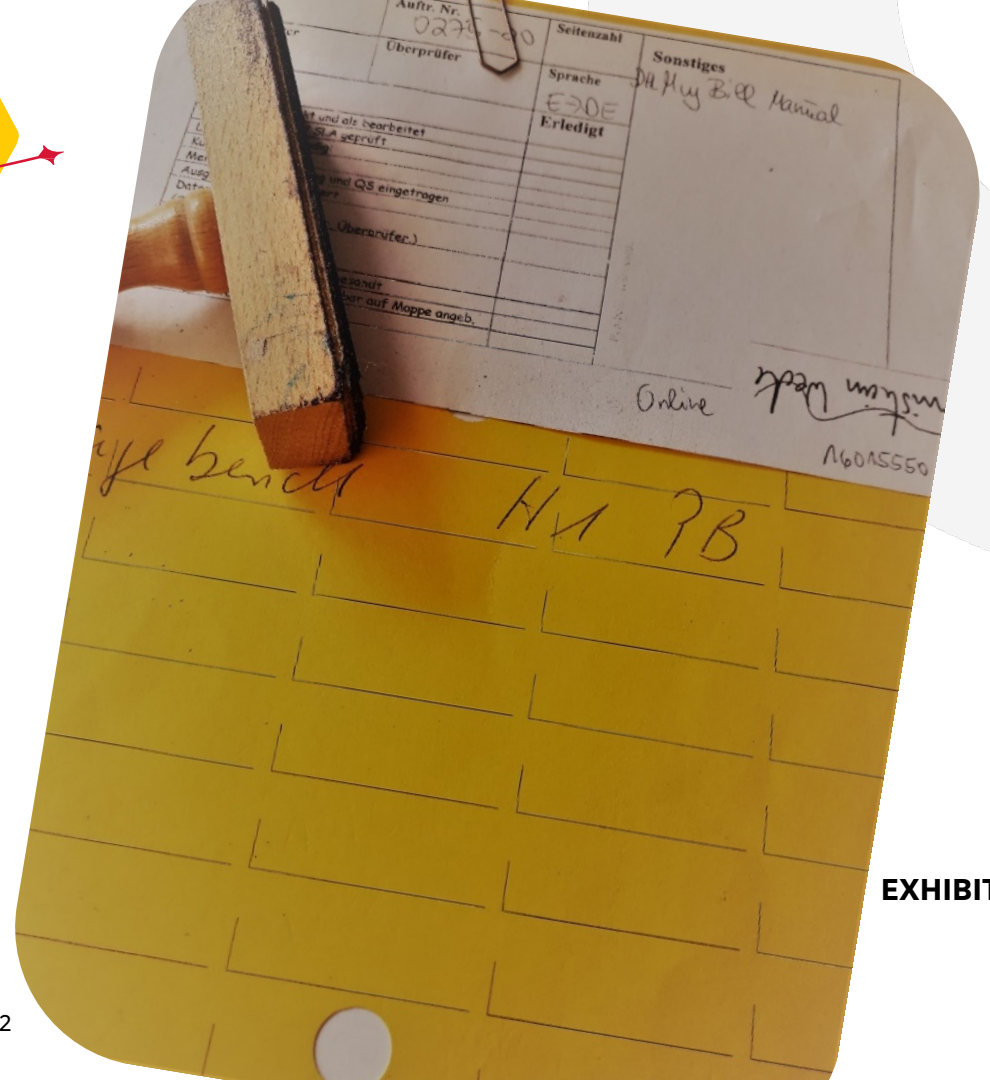


EXHIBIT A

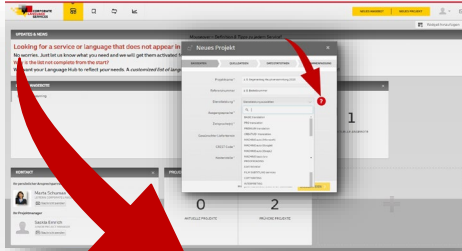


CLS hat von stark manuellen Arbeitsabläufen auf eine integrierte TMS/CAT Lösung mit digitalen Workflows und individuellen Portalen umgestellt – *in nur einem Jahr!*

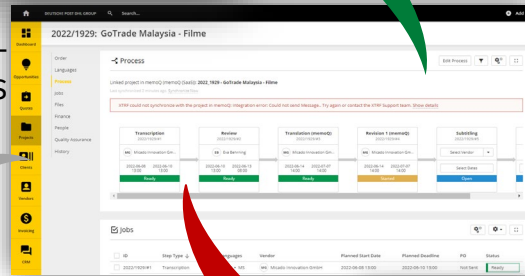
- +** Erweitertes Serviceportfolio (MT-Services, AV, PM, Consulting, Film Services, etc)
- Upskilling (modernes Translation Management)
- Neue Rollen (Linguistic Data Manager; Junior/Senior Projektmanager)

DIGITALISIERUNG

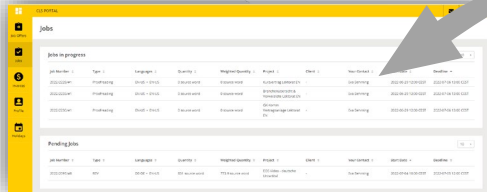
CLS Language Hub
(Bestellung)



Autom. Projekt-
erstellung im TMS

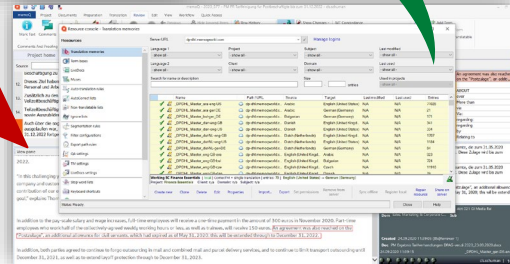


Lieferung an Kunden –
Pickup im Hub sowie aus
autom. Mail mit ZIP-Datei



Beauftragung via Vendor
Hub

memoQ-Integration* – autom.
Projekterstellung und Workflows je
nach Prozesskette



Lieferung aus
memoQ

*Alle Linguisten/Vendoren arbeiten
mit memoQ auf unserem Server



Zentrales **Sprachdatenmanagement** für den Konzern – unser USP!

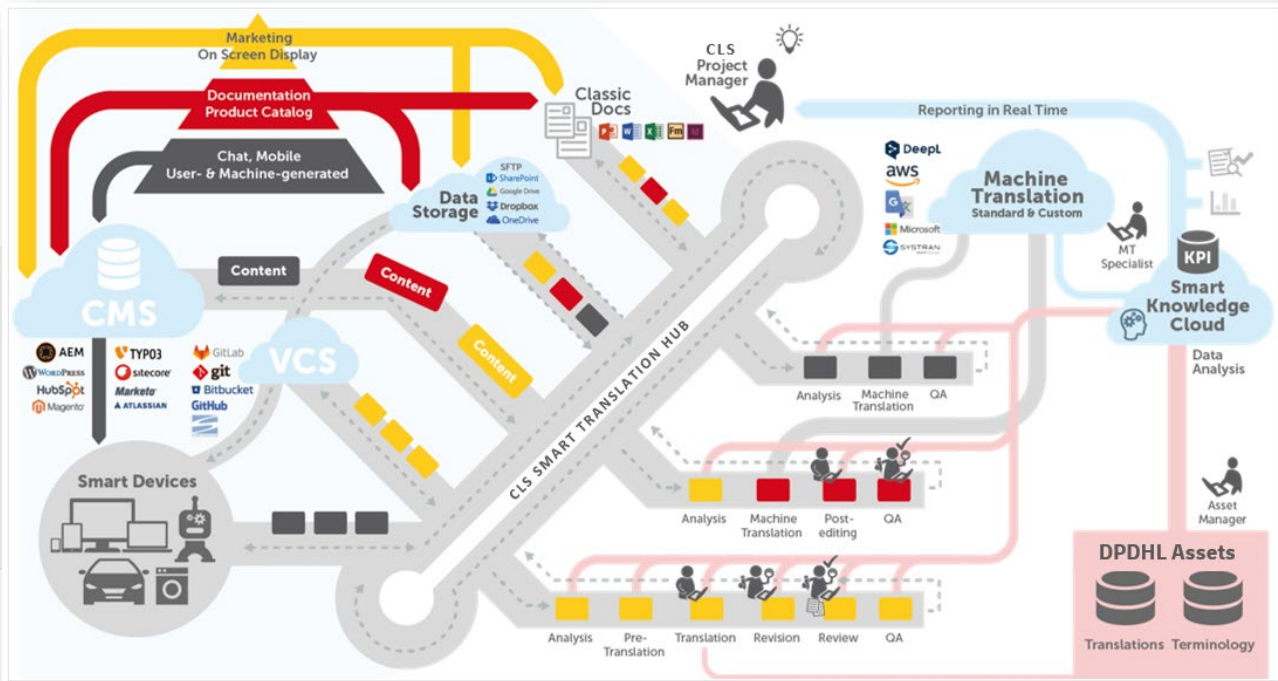
- ✓ Qualität
- ✓ Konsistenz
- ✓ Kostensenkung

Durch **memoQ Nutzung aller Linguisten** auf unserem Server erhalten wir die Datenhoheit und liefern Datensicherheit.

Durch **API-Technologien** bereinigen wir unsere Ressourcen und ermöglichen integrierte Lokalisierungslösungen.

DIGITALISIERUNG

SMART TRANSLATION MANAGEMENT Powered by Corporate Language Services



Einhaltung des
**SHARED-SERVICE-
VERSPRECHENS**

Kosteneffizienz durch
**skalierbare, smart
eingekaufte
Dienstleistungen.**

**Digitalisierte Workflows
und Best Practice.**

LINGUISTIC DATA CHALLENGE

Trotz des “As One”-Anspruchs vom Konzern spricht jeder Unternehmensbereich seine eigene Sprache.

Und je nach Produktbereich kann die Terminologie auch innerhalb einer Division variieren.



Global Forwarding,
Freight



Post & Parcel Germany



Supply Chain



Express



eCommerce Solutions



LINGUISTIC DATA CHALLENGE

SENDUNG

Shipment

Item

Parcel

Piece



Global Forwarding,
Freight



Post & Parcel Germany



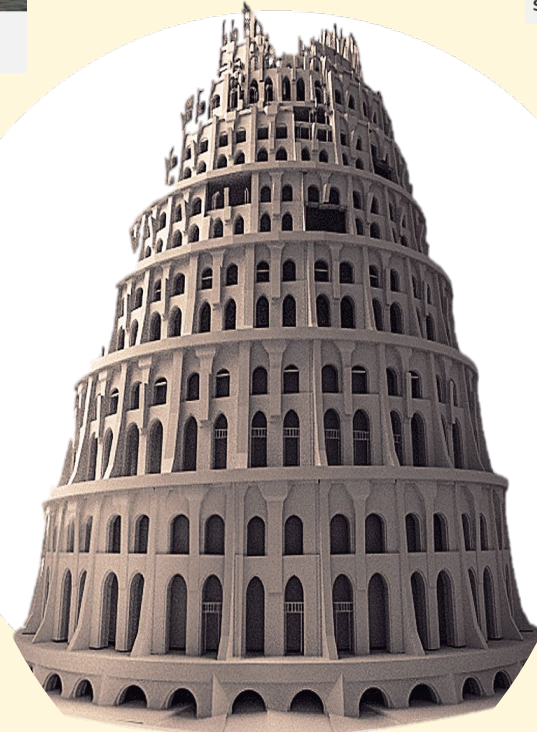
Supply Chain



Express



eCommerce Solutions



LINGUISTIC DATA CHALLENGE

STANDORT

Warehouse

Branch

Site

Terminal



Global Forwarding,
Freight



Post & Parcel Germany



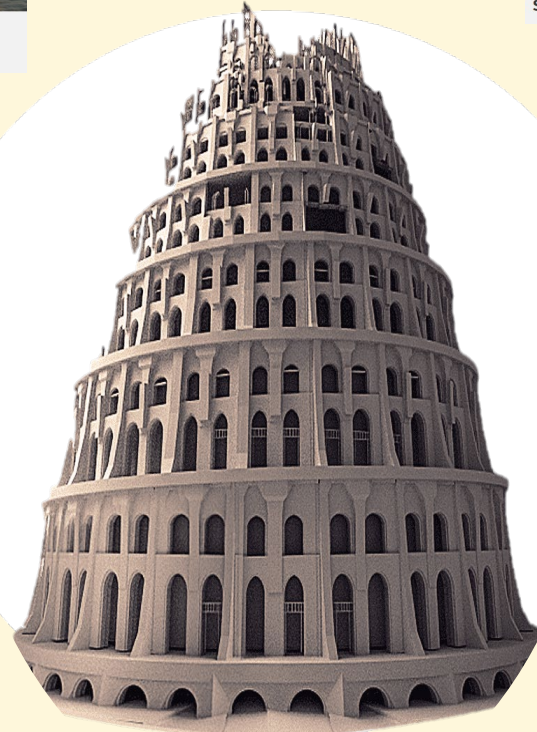
Supply Chain



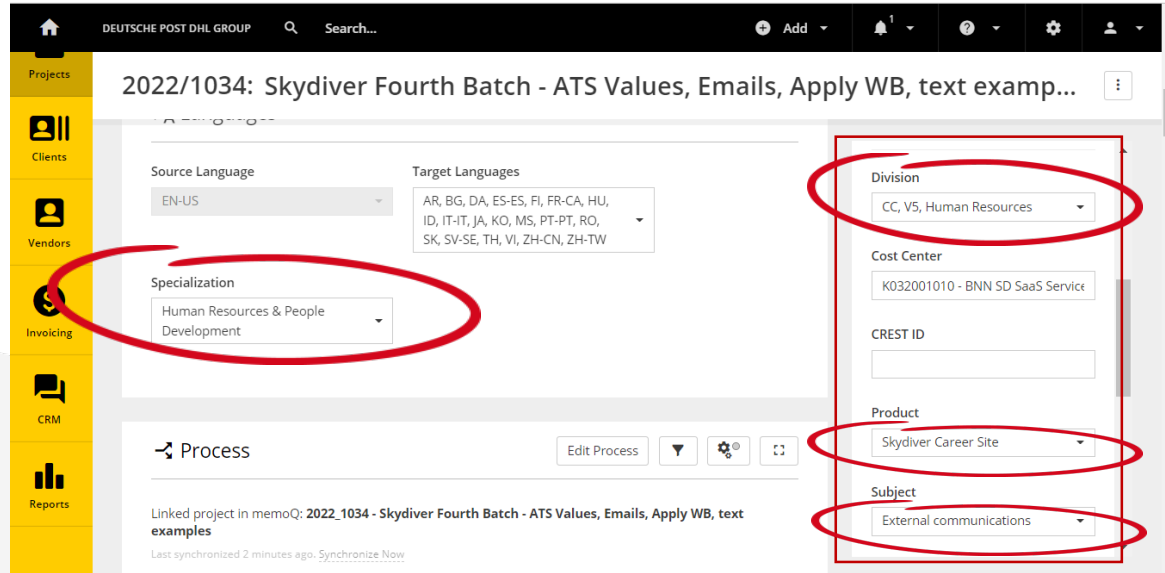
Express



eCommerce Solutions



CHALLENGE GELÖST DURCH METADATEN-KONZEPT + TOOL CUSTOMIZATION



Deskriptive Metadaten werden bei Projekterstellung per **API** direkt an memoQ übermittelt.

So werden Übersetzungen mit Custom Metadaten annotiert ins TM gespeichert.

CHALLENGE GELÖST DURCH METADATEN-KONZEPT + TOOL CUSTOMIZATION

The screenshot displays a translation tool interface. On the left, a list of source text segments is shown with corresponding target text and quality scores (all 101%). The target text is in Spanish. On the right, a detailed view of the translation results is shown, including the source and target text, quality scores, and a list of metadata for the translation job.

Source	Target	Quality
311. Why are you being asked to complete this form?	¿Por qué se te pide que completes este formulario?	101%
312. We are a federal contractor or subcontractor required by law to provide equal employment opportunity to qualified people with disabilities.	Somos un contratista o subcontratista federal que debe cumplir con la obligación legal de ofrecer igualdad de oportunidades de empleo a personas cualificadas con discapacidades.	101%
313. We are also required to measure our progress toward having at least 7% of our workforce be individuals with disabilities.	También estamos obligados a medir nuestro progreso de modo que tengamos un mínimo del 7% de nuestra plantilla compuesto por personas con discapacidades.	101%
314. To do this, we must ask applicants and employees if they have a disability or have ever had a disability.	Para hacer esto, debemos preguntarle a los candidatos y empleados si tienen o han tenido alguna discapacidad.	101%
315. Because a person may become disabled at any time, we ask all of our employees to update their information at least every five years.	Dado que uno podría adquirir una discapacidad en cualquier momento, les pedimos a nuestros empleados que actualicen esta información cada cinco años.	101%
316. Identifying yourself as an individual with a disability is voluntary, and we hope that you will choose to do so.	Identificarse como persona con discapacidad es un acto voluntario, pero esperamos que lo haga.	101%
Your answer will be maintained confidentially and not be seen by selecting officials or anyone else involved in making personnel decisions.	Tu respuesta será confidencial y no será vista por los directivos ni por ninguna otra persona encargada de tomar decisiones sobre personal.	101%
Completing the form will not negatively...	Responder este formulario no tendrá...	101%

Translation results:

Source	Target	Quality
Why are you being asked to complete this ...	¿Por qué se te pide que completes este formul ...	101%
Why are you being asked to complete this ...	¿Por qué se le pide que complete este formula ...	101%
Why are you being asked to complete this ...	¿Por qué se le pide que complete este formula ...	99%

Metadata:

Fig. 2022_1034 - Skydiver Fourth Batch - ATS Values, Ema... | ABE 553 Group Talent
Dom Human Resources & People | [external communications](#) | [external communications](#)
division: CC, US, Human Resources | product: Skydiver Career Site

Created: 11.04.2022 07:51:35 | [redacted] (Translator)
Doc: DPHNGLOBAL_Apply_apac_all_lang_prep.xlsx
11.04.2022 07:51:35 | 2022_1034 - Skydiver Fourth Batch - ATS Values, Emails, Apply WB, text examples-spa-ES
01%

Dadurch können wir **gezielt TM-Penalties** anwenden um die Auswahl zu erleichtern oder **produktspezifische Übersetzungseinheiten** zur Weiterverarbeitung **filtern und exportieren** (z.B. MT Engine Training).



DIGITALISIERUNG



STRATEGY 2025

Delivering excellence
in a digital world

WHAT IS DIGITALIZATION?

Digitalization is the use of technology to optimize and innovate what we do 

WHY ARE WE DOING IT?



Enhance **customer** experience



Improve **employee** experience



Increase **operational** efficiency

HOW

ARE WE FUELING IT?



Know. Own. Use your **Data**.



CHALLENGES

- ✓ Mit den Möglichkeiten der Digitalisierung steigen auch die Erwartungen unserer Kunden rapide an
- ✓ Wir suchen Menschen mit entsprechender Expertise und Skills > die aktuelle Lage auf dem Arbeitsmarkt ist schwierig



DIGITALIZATION

NEUER FOKUS. Managed Services. NEUES SKILLSET. Translation Management.

Dank Digitalisierung, mehr Zeit für wertschaffende Tätigkeiten.

Kompetenzen:

- Linguistische und übersetzerische Grundkompetenz
- Solides Know-how von CAT-Tools und TMS-Systemen
- Solides Wissen über translatorische bzw. Lokalisierungs-Prozesse
- Solides Technologiewissen (Contentmanagementsysteme, Schnittstellen, Grundlagen zur Automatisierung)
- Dateivorbereitung/Import-Filter/Regular Expressions (NLP-Grundwissen)
- Selbstständige Arbeitsweise, aktives Zuhören und “Out of the Box”-Denken
- Wirtschaftliches Denken



DIGITALIZATION



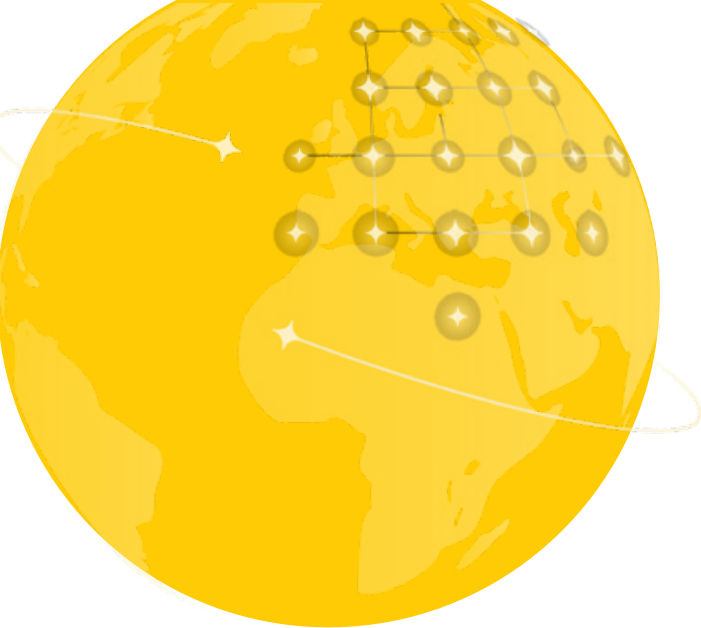
NEUER FOKUS. Zentrales Sprachdatenmanagement. NEUES SKILLSET. Data Engineering/Data Management.

Kompetenzen:

- Grundkenntnisse in der Programmierung zur Datenanalyse, Konvertierung und Auswertung sowie Natural Language Processing
- Sehr sicherer Umgang mit CAT-Tools (insb. memoQ) und sehr gute Kenntnisse der Dateiformate in Übersetzung und Lokalisierung (XLIFF, TMX, TBX, ITS, SRX)
- Abstraktionsfähigkeit sowie detailorientiertes und analytisches Arbeiten
- Schnelle Auffassungsgabe für komplexe Themenstellungen
- Service- und Kundenorientierung und hohe Beratungskompetenz
- Selbstständige Arbeitsweise, aktives Zuhören und “Out of the Box”-Denken



**Delivering excellence
in a digital world**



Thank you!

Marta Schuman
Head of Corporate Language Services
marta.schuman@dpdhl.com